

*Die Tosefta. Seder II: Mo'ed. 3: Sukka — Jom tob — Rosch ha-Schana*, übersetzt und erklärt von HANS BORNHÄUSER UND GÜNTER MAYER. Stuttgart-Berlin-Köln, Verlag W. Kohlhammer, 1993. 196 pp. ISBN: 3-17-012694-6.

El volumen que nos ocupa pertenece a la colección *Rabbinische Texte*, fundada por G. Kittel y K.H. Rengstorf y hoy dirigida por G. Mayer. El mismo prof. Mayer se encarga aquí de traducir y anotar los tratados *Yom Tob* y *Roš ha-Šanah*; el tratado *Sukkah* corre a cargo de H. Bornhäuser.

En cada caso se trata de una traducción con muy abundantes notas explicativas de los *realia* de lengua y contexto: aclaraciones sobre el sentido de determinados vocablos en el uso rabínico y, sobre todo, la terminología y fraseología exegética se tienen en cuenta en estas notas; así como las ilustraciones pertinentes sobre el sistema festivo, calendarios, costumbres, etc. Es de destacar la especial atención que los traductores han tenido en buscar la correspondencia con la terminología y fraseología griegas del NT, Filón y Josefo.

Para mi gusto, se trata con bastante frecuencia de notas rápidas, meramente justificativas o aclaratorias de la traducción; no encuentra uno en ellas el comentario; sin duda esta limitación es intencionada, pues sí aparece en las mismas notas una bibliografía orientadora.

Pero me sorprende en las notas dos carencias: no hay constancia de las variaciones textuales ni hay notas que nos den la estructura y sentido de la argumentación y exposición rabínica. Se ha dejado al lector ante un *textus receptus*, que no se ha presentado, y se le han dado las aclaraciones a pie de página para que lea, pero no se le orienta mucho en el contenido mismo de la lectura.

En mi opinión le habría sido muy útil al volumen una introducción a cada tratado algo más amplia que la escasa página que se les dedica a cada uno (pp. 3, 67 y 125). Imagino que será en el volumen en preparación que ofrecerá el texto hebreo (acaso ya aparecido en esta fecha de finales de 1995), donde se proveerá a esa indispensable presentación de los testigos manuscritos y ediciones, y donde no se perderá la ocasión de discutir la relación de estos tratados de Tosefta con los paralelos de la Misnah y con las tradiciones talmúdicas y midrásicas.

Debo felicitar a autores y editor por la magnífica colección de índices, donde además puede encontrarse toda referencia que en nota se ha hecho a citas y a términos hebreos, griegos o latinos. Estos registros permiten un muy práctico uso de la obra.

MIGUEL PÉREZ FERNÁNDEZ

RAFAEL VICENT, *La fiesta judía de las cabañas (sukkot)*. "Biblioteca Midrásica", 17. Estella (Navarra), Editorial Verbo Divino, 1995. 295 pp. ISBN: 84-8169-074-0.

Nos informa el autor que esta obra fue presentada como tesis doctoral en el Pontificio Instituto Bíblico de Roma en Mayo del 1992; su director fue el Prof. Roger Le Déaut.